



M T 普及へ製薬は積極参加を

アジア太平洋機械翻訳協会

隅田英一郎会長に聞く

機械翻訳（M T）を普及促進するために関係企業などが参加するアジア太平洋機械翻訳協会（A AMT）。隅田英一郎会長に、A AMTの活動と製薬業界でM Tを活用する意義を聞いた。隅田会長は、62法人会員にまだ製薬企業の参加はないが

（社員の個人会員はいる）、A AMTを通じて産業の垣根を越えて得られる多様なノウハウは、医薬品開発関連文書の翻訳の精度と効率を高め、開発スピードを後押しする可能性があるとして、製薬企業に参加を呼びかける。

新薬開発の効率化に貢献

—A AMTはどんな組織で、どんな活動をされているのか。

M Tの課題を話し合っており、いかに普及するかについて、ディベロッパー、事業者、政策担当者の3者が話し合える場として、1991年4月に「日本機械翻訳協会」として設立されたのが最初です。M T自体は75年前からいから始まり、今から30年ほど前に盛り上がりを見せ、産業応用が視野に

入ってきました。その際、今の経済産業省に、関係者が話し合える組織が必要とのことで相談し、立ち上げたのが経緯です。

M Tには国際組織「国際機械翻訳協会」（I AMT）があり、その傘下に欧州、米国、アジア太平洋の組織があります。われわれ「アジア太平洋機械翻訳協会」（A AMT）はその傘下で活動しています。今の名称になったのは92年のこと

で、2020年4月に一般社団法人化しました。

年2回会員誌を発行し、年次大会などの活動を行っていますが、それは産業の垣根を超えてM T導入事例や活用ノウハウを共有し、いかに人間による翻訳とM Tを融合させで業務の精度、効率化を高めていくのか、使

用上の法的課題は何かなどについて学び合う場になっています。

M Tに対する関心は高まっており、私が会長に就任した18年から、法人会員数（現在62）は倍になりました。個人会員には学者、技術者、開発者、翻訳者など105人が参加しています。

—A AMTはどんな組織で、どんな活動をさ

れています。

—A AMTとしては

—産業応用への関心

が高まっているとか。

—A AMTとしては

—製薬業界における

N MT活用の意義は。

いくつかの新薬開発を

行う企業からは取り組み

事例、成功事例が発表さ

れ、成果を上げていま

す。例えば、N MTの導

入で翻訳に1ヶ月かかっ

たことを意味しますが、

製薬企業にとっては新薬

開発、承認申請に必要な文書に応用すれば、時間

を圧縮した分だけ、患者

さんが待ちにしている

新薬の開発をスピード

アップすることにもつなが

ります。参考していただ

くことにより得られる価

値は大きいと思います。

—ではメッセージ

を。

N MTは、各社の対訳

データと深層学習から成

り立っています。各社が

保有する対訳データは宝

です。各社に眠らせてお

くのではなく、システム

のデベロッパーに提供さ

ています。N MTの精度はさすがに改善さ

れます。

お互いに「共創」する

ことで、新しい価値を創

出できるのです。皆さん

の力でN MTを育んでい

きましょう。

—「共創」で新たな価値創出

—A AMTとしては

製薬企業にも参加してほ

しい。

ぜひ参加してほしい。

M Tのどこに注意して利

用する上で、効率的、

かつ成果を上げることが

できるのかを知ることが

でき、研究開発を後押し

することにもつながるは

ずだからです。海外のI

業界ではM Tの利用は

進んでいます。産業全体

がグローバル化していく

中で、製薬業界も将来的

にはM T利用が必須にな

るでしょう。そこを見据

え、他産業の利用ノウハ

ウを知っておくことで、

より良い取り組みにつな

げられると言えるかもし

れません。

文書に応用すれば、時間

を圧縮した分だけ、患者

さんが待ちにしている

新薬の開発をスピーデ

ス化されると言えるかもし

れません。

業界内での情報交換でき

る機会が増え、ノウハウ

も蓄積され、より精度と

効率の高い翻訳につなが

ります。参考していただ

くことにより得られる価

値は大きいと思います。

—ではメッセージ

を。

N MTは、各社の対訳

データと深層学習から成

り立っています。各社が

保有する対訳データは宝

です。各社に眠らせてお

くのではなく、システム

のデベロッパーに提供さ

れます。

お互いに「共創」する

ことで、新しい価値を創

出できるのです。皆さん

の力でN MTを育んでい

きましょう。

—製薬業界特有の訳

し方、専門用語は多い

が、対応可能か。

汎用エンジンの精度を

上げるために各社取り組

でいますが、業界ごとの

専門用語に対応できる専

用エンジンも業界ごとに

作られています。専門の

システムが開発され、翻

訳会社でも使用され、進

化しています。

N MTは、各社の対訳

データと深層学習から成

り立っています。各社が

保有する対訳データは宝

です。各社に眠らせてお

くのではなく、システム

のデベロッパーに提供さ

れます。

お互いに「共創」する

ことで、新しい価値を創

出できるのです。皆さん

の力でN MTを育んでい

きましょう。

—製薬業界における

N MT活用の意義は。

いくつかの新薬開発を

行う企業からは取り組み

事例、成功事例が発表さ

れ、成果を上げていま

す。例えば、N MTの導

入で翻訳に1ヶ月かかっ

たことを意味しますが、

製薬企業に参加を呼びかける。

—A AMTはどんな組織で、どんな活動をさ

れています。

—産業応用への関心

が高まっているとか。

—A AMTとしては

製薬業界にも参加してほ

しい。

ぜひ参加してほしい。

M Tのどこに注意して利

用する上で、効率的、

かつ成果を上げることが

できるのかを知ることが

でき、研究開発を後押し

することにもつながるは

ずだからです。海外のI

業界ではM Tの利用は

進んでいます。産業全体

がグローバル化していく

中で、製薬業界も将来的

にはM T利用が必須にな

るでしょう。そこを見据

え、他産業の利用ノウハ

ウを知っておくことで、

より良い取り組みにつな

げることができるよう

になります。

参考していただ

くことにより得られる価

値は大きいと思います。

—ではメッセージ

を。

N MTは、各社の対訳

データと深層学習から成

り立っています。各社が

保有する対訳データは宝

です。各社に眠らせてお

くのではなく、システム

のデベロッパーに提供さ

れます。

お互いに「共創」する

ことで、新しい価値を創

出できるのです。皆さん

の力でN MTを育んでい

きましょう。

—製薬業界における

N MT活用の意義は。

いくつかの新薬開発を

行う企業からは取り組み

事例、成功事例が発表さ

れ、成果を上げていま

す。例えば、N MTの導

入で翻訳に1ヶ月かかっ

たことを意味しますが、

製薬企業に参加を呼びかける。

—A AMTはどんな組織で、どんな活動をさ

れています。

—産業応用への関心

が高まっているとか。

—A AMTとしては

製薬業界にも参加してほ

しい。

ぜひ参加してほしい。

M Tのどこに注意して利

用する上で、効率的、

かつ成果を上げることが